

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1986: 3**

**Nr 3**

**Överenskommelse med Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 (SÖ 1962: 14).**

**Lund den 6 maj 1985**

Regeringen beslöt den 9 januari 1986 att lämna underrättelse om att Sverige har godkänt ändringarna. Underrättelsen lämnades den 13 januari 1986 till Finlands utrikesministerium. Överenskommelsen trädde i kraft den 12 februari 1986.

Riksdagsbehandling: Prop. 1985/86: 64, UU 14, rskr 69.

**Overenskomst om ændring af samarbejdsoverenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige**

Danmarks, Finlands, Íslands, Norges og Sveriges regeringer,

som ved overenskomster af 13. februar 1971, 11. marts 1974 og 15. juni 1983 har ændret samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem de nordiske lande, og

som ønsker at effektivisere det nordiske samarbejdes arbejdsformer,

er blevet enige om følgende:

I

Artiklerne 52 og 54 i samarbejdsoverenskomsten får følgende nye ordlyd:

*Artikel 52*

Plenarforsamlingen udpeger ved hver ordinær session et præsidium bestående af en præsident og ni andre medlemmer. Alle delegationer skal være repræsenteret i præsidiet med to medlemmer hver. Såvidt muligt bør forskellige politiske meningsretninger repræsenteres i præsidiet.

Medlemmer af præsidiet skal være valgte medlemmer af rådet.

Bliver hvervet som medlem af præsidiet ledigt mellem to ordinære sessioner, skal et nyt medlem udpeges for tiden indtil næste ordinære session af den delega-

**Sopimus Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä tehdyn yhteistyösopimuksen muuttamisesta**

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka ovat 13 päivänä helmikuuta 1971, 11 päivänä maaliskuuta 1974 ja 15 päivänä kesäkuuta 1983 tehdyillä sopimuksilla muuttaneet Pohjoismaiden välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta ja jotka haluavat tehostaa pohjoismaisen yhteistyön työmuotoja,

ovat sopineet seuraavasta:

I

Yhteistyösopimuksen 52 ja 54 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

*52 artikla*

”Yleiskokous valitsee varsinaisessa istunnossaan puheenjohtajiston, johon kuuluvat presidentti ja yhdeksän muuta jäsentä. Kaikkien valtuuskuntien tulee olla edustettuina puheenjohtajistossa kahdella jäsenellä kukin. Mikäli mahdollista on eri poliittisten mielipidesuuntausten oltava edustettuina puheenjohtajistossa.

Puheenjohtajiston jäsenen on oltava neuvoston valittu jäsen.

Jos puheenjohtajiston jäsenen paikka vapautuu kahden varsinaisen istunnon välisenä aikana, tulee sen valtuuskunnan, johon eronnut jäsen kuului, valita uusi

**Samkomulag um breytingu á samstarfssamningnum milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar**

Þkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem með samkomulagi frá 13. febrúar 1971, 11. mars 1974 og 15. júní 1983 hafa breytt samstarfssamningnum frá 23. mars 1962 milli Norðurlandanna, og

sem óska að starfshættir i norrænni samvinnu verði árangursríkar,

hafa orðið sammála um eftirtfarandi:

I.

52. og 54. gr. samstarfssamningsins orðist svo:

*52. grein*

Á hverju aðalþingi kýs þingið stjórnarnefnd sem í eiga sæti einn forseti go níu aðrir fulltrúar. Hver deild ráðsins skal eiga tvo fulltrúa í stjórnarnefndinni. Þess skal gætt, svo sem unnt er, að mismunandi stjórnámálastefnur eigi fulltrúa í stjórnarnefndinni.

Fulltrúi í stjórnarnefndinni skal vera kjörinn fulltrúi í ráðinu.

Losni starf fulltrúa í stjórnarnefnd milli tveggja aðalþinga skal deild sú, sem fulltrúinn átti sæti í, velja annan fulltrúa til næsta aðalþings.

## Overenskomst om endring av samarbeidsavtalen mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som gjennom overenskomster av 13. februar 1971, 11. mars 1974 og 15. juni 1983 har endret samarbeidsavtalen av 23. mars 1962 mellom de nordiske land og

som ønsker å effektivisere det nordiske samarbeids arbeidsformer,

er blitt enige om følgende:

### I

Artiklene 52 og 54 i samarbeidsavtalen får følgende nye ordlyd:

#### Artikkel 52

''Plenarforsamlingen utpeker ved den ordinære sesjon et presidium bestående av en president og ni andre medlemmer. Alle delegasjoner skal være representert i presidiet med to medlemmer hver. Såvidt mulig, bør ulike politiske retninger være representert i presidiet.

Medlemmer av presidiet skal være valgte medlemmer av rådet.

Blir verv som medlem av presidiet ledig mellom to ordinære sesjoner, skal nytt medlem for den tid som gjenstår til neste ordinære sesjon utpekes av den delegasjon som det medlem som har forlatt presidiet tilhørte.

## Överenskommelse om ändring av samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

som genom överenskommelser av den 13 februari 1971, den 11 mars 1974 och den 15 juni 1983 ändrat samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mellan de nordiska länderna och

som önskar effektivera det nordiska samarbetets arbetsformer,

har kommit överens om följande:

### I

Artiklarna 52 och 54 i samarbetsöverenskommelsen erhåller följande lydelse:

#### Artikel 52

''Plenarforsamlingen utser vid ordinarie session ett presidium bestående av en president och nio andra medlemmar. Alla delegationer skall vara företrädde i presidiet med två medlemmar vardera. Såvitt möjligt bör olika politiska meningsriktningar bli representerade i presidiet.

Medlem av presidiet skall vara vald medlem av rådet.

Blir befattning som medlem av presidiet ledig mellan två ordinarie sessioner, skall för tiden till nästa ordinarie session ny medlem utses av den delegation som den avgångne medlemmen tillhört.

tion, som det afgæede medlem tilhørte.

Præsidiets varetager rådets løbende forretninger og optræder iøvrigt på rådets vegne i den udstrækning, som fremgår af denne overenskomst og rådets forretningsorden.

Artikel 54

Rådet bistås i sin virksomhed af et præsidiensekretariat, som ledes af en præsidiensekretær, udpeget af præsidiets, samt af et kollegium (sekretærkollegiet) bestående af præsidiensekretæren og generalsekretæren for hvert lands delegation.

Præsidiets udpeger udvalgenes sekretærer samt det øvrige personale, der er nødvendigt for at udføre rådets fælles sekretariatsopgaver. Hver delegation ansætter det sekretariatspersonale, der skal bistå delegationen.

II

I artikel 61, stk. 3, i samarbejdsoverenskomsten ændres "Ministerrådets sekretariat" til "Ministerrådets sekretariat".

III

Artikel 64 i samarbejdsoverenskomsten får følgende nye ordlyd:

Artikel 64

Ministerrådet skal før hver ordinær session i Nordisk Råds plenarforsamling af

jäsen seuraavaan varsinaiseen istuntoon saakka.

Puheenjohtajisto huolehtii neuvoston juoksevien asiain hoidosta ja edustaa muutoin neuvostoa siinä laajuudessa kuin tästä sopimuksesta ja neuvoston työjärjestyksestä ilmenee."

54 artikla

"Neuvostoa avustaa sen toiminnassa puheenjohtajiston sihteeristö, jota johtaa puheenjohtajiston valitsema puheenjohtajiston sihteeri, sekä kollegio (sihteerikollegio), johon kuuluvat puheenjohtajiston sihteeri ja jokaisen maan valtuuskunnan sihteeri.

Puheenjohtajisto määrää valiokunnille sihteerit sekä sen muun henkilökunnan, joka on tarpeen neuvoston yhteisten sihteeristötehtävien hoitamiseen. Kukin valtuuskunta ottaa palvelukseensa sen sihteeristöhenkilökunnan, jonka tehtävänä on valtuuskunnan avustaminen."

II

Yhteistyösopimuksen 61 artiklan 3 kappaleessa ilmaisu "sihteeristö" islannin-, suomen- ja tanskan-kielisissä teksteissä muutetaan ilmaisuksi "sihteeristö".

III

Yhteistyösopimuksen 64 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

64 artikla

"Ministerineuvoston tulee ennen jokaista Pohjoismaiden neuvoston yleiskokouk-

Stjórnarnefndin annast dagleg störf ráðsins og er að öðru leyti fulltrúi þess í samræmi við samning þennan og þingsköp ráðsins.

54. grein

Ráðinu til aðstoðar er skrifstofa stjórnarnefndarinnar, sem ritari stjórnarnefndarinnar, sem stjórnarnefndin tilnefni, veitir forstöðu, svo og nefnd (ritarnefnd) sem í eiga sæti ritari stjórnarnefndarinnar og ritarar deilda landanna.

Stjórnarnefndin ræður ritara nefnda og annað starfslið sem þörf er á til að rækja sameiginleg skrifstofustörf ráðsins. Sérhver deild ræður starfslið sér til aðstoðar.

II.

Fleirtölumynd orðsins „skrifstofur“ í danska, finnska og íslenska textanum í 3. mgr. 61. gr. samstarfs-samningsins breytist í eintölumynd.

III.

64. gr. samstarfssamningsins orðist svo:

64. grein

Ráðherranefndin skal fyrir hvert aðalþing Norðurlandaráðs gefa ráðinu skýrslu

Presidiet behandler rådets løpende saker, og representerer ellers rådet i den utstrekning som fremgår av denne overenskomst og rådets forretningsorden."

#### Artikkel 54

"Rådet bistås i sitt arbeid av et presidiesekretariat som ledes av en presidiesekretær utpekt av presidiet samt av et kollegium (sekretærkollegiet) bestående av presidiesekretæren og sekretæren for hvert lands delegasjon.

Presidiet utpeker utvalgenes sekretærer samt øvrige personale som er nødvendig for utføringen av rådets felles sekretariatsoppgaver. Hver delegasjon ansetter det sekretariatspersonale som skal bistå delegasjonen."

#### II

Flertallsformen av uttrykket "sekretariat" i den danske, finske og islandske tekstene i artikkel 61, avsnitt 3 av samarbeidsavtalen, endres til entallsform.

#### III

Artikkel 64 i samarbeidsavtalen får følgende nye ordlyd:

#### Artikkel 64

"Ministerrådet skal før hver ordinære sesjon med Nordisk Råds plenarforsam-

Presidiet handhar rådets løpende angelägenheter och företräder i övrigt rådet i den utsträckning som framgår av överenskommelsen och rådets arbetsordning."

#### Artikel 54

"Rådet bistås i sin verksamhet av ett presidiesekretariat som leds av en presidiesekreterare utsedd av presidiet samt av ett kollegium (sekreterarkollegiet) bestående av presidiesekreteraren och sekreteraren hos varje lands delegation.

Presidiet utser utskottens sekreterare samt den övriga personal som erfordras för fullgörande av rådets gemensamma sekretariatsuppgifter. Varje delegation anställer den sekretariatspersonal som skall bistå delegationen."

#### II

Pluralformen av uttrycket "sekretariat" i de danska, finska och isländska texterna i artikel 61 stycke 3 av samarbetsöverenskommelsen ändras till singularform.

#### III

Artikel 64 i samarbetsöverenskommelsen erhåller följande nya lydelse:

#### Artikel 64

"Ministerrådet skall före varje ordinarie session med Nordiska rådets plenarför-

lægge beretning til rådet vedrørende det nordiske samarbejde. Deri skal Ministerrådet særligt redegøre for samarbejdet i det forløbne år.

Ministerrådet skal til hver ordinær session i Nordisk Råds plenarforsamling fremlægge en særskilt redegørelse om planerne for det fortsatte samarbejde. Med redegørelsen skal følge forslaget til budget for det nordiske samarbejde.

Inden Ministerrådet lader udarbejde budgetforslag, gives der vedkommende organ inden for Nordisk Råd lejlighed til at udtale sig.

#### IV

Overenskomsten træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor samtlige kontraherende parter har meddelt det finske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for overenskomstens ikrafttrædelse, er gennemført.

Det finske udenrigsministerium meddeler de øvrige kontraherende parter tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser.

#### V

Originaleksemplaret til denne overenskomst deponeres i det finske udenrigsministerium, som vil oversende bekræftede kopier til de øvrige kontraherende parter.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behø-

sen varsinaista istuntoa antaa kertomus neuvostolle pohjoismaisesta yhteistyöstä. Kertomuksessa ministerineuvoston on erityisesti tehtävä selkoa kuluneen vuoden yhteistyöstä.

Ministerineuvoston tulee jokaiseen Pohjoismaiden neuvoston yleiskokouksen varsinaiseen istuntoon esittää erityinen selvitys tulevaa yhteistyötä koskevista suunnitelmista. Selvitystä on seurattava ehdotus pohjoismaista yhteistyötä koskevaksi menoarvioksi.

Ennenkuin ministerineuvosto laadituttaa menoarvioehdotuksen, varataan asianomaiselle Pohjoismaiden neuvoston toimielimelle tilaisuus esittää lausuntonsa."

#### IV

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet sopimuksen voimaansaattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden hyväksymisilmoitusten vastaanottamispäivästä.

#### V

Sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen jokaiselle sopimuspuolelle.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut

varðandi norræna samvinnu. Í skýrslu þessari skal ráðherranefndin einkum gera grein fyrir samstarfi liðins árs.

Ráðherranefndin skal fyrir hvert aðalþing Norðurlandaráðs leggja fram sérstaka greinargerð varðandi áætlanir um áframhaldandi samstarf. Með greinargerðinni skal fylgja tillaga að fjárhagsáætlun varðandi norrænu samvinnuna.

Áður en ráðherranefndin lætur vinna tillögu að fjárhagsáætlun skal hlutaðeigandi aðila í Norðurlandaráði gefinn kostur á að láta í ljós álit sitt.

#### IV.

Samkomulagið öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag sem allir samningsaðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þær ráðstafanir hafi verið gerðar sem nauðsynlegar eru til þess að það geti öðlast gildi.

Finnska utanríkisráðuneytið skal tilkynna hverjum samningsaðila um dagsetningar á móttöku slíkra tilkynninga.

#### V.

Frumeintak þessa samkomulags skal geymt í finnska utanríkisráðuneytinu sem lætur samningsaðilum í té staðfest eftirrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa

ling avgi en beretning til rådet vedrørende det nordiske samarbeid. Ministerrådet skal her særlig gjøre rede for det foregående års samarbeid.

Ministerrådet skal til hver ordinære sesjon med Nordisk Råds plenarforsamling fremlegge en særkilt redegjørelse om planene for det videre samarbeid. Sammen med en redegjørelse skal det følge et budsjettforslag for det nordiske samarbeid.

Før ministerrådet lar budsjettforslaget utarbeide, skal det angjeldende organ innen Nordisk Råd gis anledning til å uttale seg.”

#### IV

Overenskomsten trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige avtaleparter har meddelt Finlands utenriksministerium at de tiltak som kreves for overenskomstens ikrafttredelse, er iverksatt.

Finlands utenriksministerium underretter de øvrige avtaleparter om tidspunktet for mottakelsen av disse meddelelser.

#### V

Originaleksemplaret til denne overenskomst deponeres hos Finlands utenriksministerium, som tilstiller de øvrige avtaleparter bekreftede kopier av overenskomsten.

Til bekreftelse av dette, har undertegnede represen-

samling avge en berättelse till rådet rörande det nordiska samarbetet. Däri skall ministerrådet särskilt redogöra för det gångna årets samarbete.

Ministerrådet skall till varje ordinarie session med Nordiska rådets plenarforsamling framlägga en särskild redogörelse om planerna för det fortsatta samarbetet. Med redogörelsen skall följa förslaget till budget för det nordiska samarbetet.

Innan ministerrådet låter utarbete budgetförslaget skall berört organ inom Nordiska rådet beredas tillfälle att yttra sig.”

#### IV

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtlige fördragsslutande parter har meddelat Finlands utrikesministerium, att de åtgärder som krävs för överenskommelsens ikraftträdande har vidtagits.

Finlands utrikesministerium meddelar de övriga fördragsslutande parterna om tidpunkten för mottagandet av dessa meddelanden.

#### V

Original exemplet till denna överenskommelse deponeras hos Finlands utrikesministerium, som tillställer de övriga fördragsslutande parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäk-

## SÖ 1986: 3

rigt bemyndiget dertil, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Lund den 6 maj 1985 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:

*Christian Christensen*

allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Lundissa 6 päivänä touko kuuta 1985 yhtenä islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:

*Gustav Björkstrand*

umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Lundi hinn 6. maí 1985 í einu eintaki á dönsku, finnsku, islensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

*Matthías Á. Mathiesen*



tanter som er blitt behørig bemyndiget, undertegnet denne overenskomst.

Som fant sted i Lund den 6. mai 1985 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvis tekster alle har samme gyldighet.

For Norges Regjering:

*Ashjørn Haugstvedt*

tigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Lund den 6 maj 1985 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges Regering:

*Svante Lundkvist*

